



UNIVERSITAS INDONESIA

**PERBANDINGAN ORTOGRAFI BAHASA PRANCIS KUNO
DAN MODERN
(Abad *Moyen Âge* dan Abad XX)**

SKRIPSI

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar
Sarjana Humaniora**

ISMIRANI MARDALENA

0705100196

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI PRANCIS
DEPOK
JULI 2009**

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Ismirani Mardalena

NPM : 0705100196

Tanda Tangan :



Tanggal : 09 Juli 2009

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Ismirani Mardalena
NPM : 0705100196
Program Studi : Sastra Prancis
Judul Skripsi : Perbandingan Ortografi Bahasa Prancis Kuno dan
Modern (Abad *Moyen Âge* dan abad XX)

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Program Studi Sastra Prancis, Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Ketua : Dr. Tresnati S. Sholichin (T. Sholichin)
Pembimbing : Irzanti S. Sutrasno, M. Hum (I. Sutrasno)
Penguji : Ayu B. Harahap, M. Si (A. Harahap)
Penguji : Tito W. Wojowasito, DEA (T. Wojowasito)

Ditetapkan di : Depok

Tanggal : 09 Juli 2009

Dekan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta

NIP. 131882265

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirabbil'aalamiin.

Tak henti-hentiya bibir dan hati ini mengucapkan syukur kehadiran Allah SWT, Dzat yang Maha segala-galanya, tempat paling sejati untuk memohon dan meminta, karena atas berkah, hidayah dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini.

Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Jurusan Sastra Prancis pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia. Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Anggari Harapan, M.Hum, sebagai koordinator program studi Sastra Prancis.
2. Ibu Dr. Myrna Laksman, selaku koordinator bidang linguistik sekaligus dosen metodologi penelitian. Terima kasih atas dorongan dan bantuan ibu, saya dapat menemukan masalah penelitian yang pada akhirnya menjadi sebuah skripsi dan terima kasih pula atas kesediaan waktu, tenaga, dan pikiran ibu dalam menanggapi pertanyaan-pertanyaan saya.
3. Ibu Irzanti S. Sutrasno, M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah dengan sabar dan penuh perhatian baik lahir maupun batin membimbing saya dalam penyusunan skripsi ini, ditengah-tengah kesibukan beliau menyelesaikan pendidikan S3. Terima kasih atas kesediaan waktu, tenaga, dan pikiran ibu selama ini. Terima kasih atas semangat dan motivasi yang selalu ibu berikan yang membuat saya optimis untuk menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya.
4. Bapak Tito W. Wojowasito, DEA, selaku pembaca, penguji, sekaligus pembimbing akademik saya selama 4 tahun ini. Terima kasih Bapak, atas semua dukungan, arahan, dan ilmu yang bermanfaat dan terima kasih atas masukan, saran, dan kritik yang membangun selama proses penyusunan skripsi dalam diskusi yang santai dan menyenangkan.

5. Ibu Ayu B. Harahap, M. Si dan Ibu Dr. Tresnati S. Sholichin, selaku pembaca dan penguji yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membaca dan menguji skripsi saya. Terima kasih atas masukan dan kritik yang sangat membangun.
6. Semua dosen FIB UI, khususnya para dosen Program Studi Prancis, yang tidak hanya memberikan pengalaman dan ilmu yang bermanfaat, tetapi juga memberikan inspirasi untuk kehidupan saya.
7. Nurani, nenek tercinta (Alm.) yang menemani saya mengetik skripsi ini sampai tengah malam, dua minggu terakhir sebelum wafat. Terima kasih atas kasih sayang, nasihat, dan doa yang tidak pernah putus sepanjang masa hidupmu.
8. Bapak dan Mama' tercinta, dua orang yang sangat berharga dalam hidup saya. Merekalah motivasi terbesar saya untuk menjadi manusia yang berguna dan manusia yang lebih baik dari hari ke hari. Terima kasih atas dukungan berupa material maupun moral selama ini, terima kasih atas kepercayaan yang kalian berikan dan terima kasih atas kasih sayang serta doa yang selalu mengiringi derap langkah kehidupanku.
9. Kakak-kakak tercinta: Ridho Redenard 'Kak Ido', Risna Novita 'Uni Na', Bang Ali, dan Merlina 'Ibu Elin', yang selalu memberikan dukungan, doa, semangat, perhatian dan pengertian yang sangat berarti.
10. Keponakan tersayang: Ika, Bunga, Shakila yang selalu membuat saya terhibur dengan prilaku, canda, dan tawa mereka. Terima kasih atas keceriaan dan kasih sayang kalian yang mewarnai perjalanan penyusunan skripsi ini.
11. Aditya Wiryasakurata Prancis'05, anak sastra yang pertama kali memberikan inspirasi untuk meneliti masalah yang akhirnya menjadi sebuah skripsi. *Merci beaucoup monsieur! Doumo Arigatou gozaimasu.*
12. Sahabat-sahabat saya: Ridha Ulfahmi 'Peh-U', Sherilla 'Ma Chérie', Siska Martina 'Chahuy', Sarma Dahita 'Tante', dan Anggi, tempat untuk berbagi cerita, keluh-kesah, susah-senang, sekaligus canda dan tawa. Terima kasih atas bantuan, dukungan, pengalaman dan semangat yang tak pernah putus. *Thank you for beeing something special part of my life.*
13. Teman sekaligus rekan senasib dan sepenanggungan: Maretta 'Mbak Ret' dan Restu 'Nyinkoy'. Terima kasih atas kerja sama,

kebersamaan, bantuan, dukungan, dan semangat selama dua semester terakhir ini.

14. Bang Tando, yang selalu memberikan masukan dan nasihat yang sangat berarti, tempat untuk bertukar pikiran dan menuangkan segala keluh kesah sepanjang perjalanan penyusunan skripsi. Terima kasih atas semangat, dukungan, dan doa yang telah diberikan.
15. Teman-teman alumni Prancis 2003, khususnya Gita ‘Ganyong’. Terima kasih atas informasi, nasihat, dan semangat yang diberikan.
16. Teman-teman sejawat tercinta, Sastra Prancis UI angkatan 2005, yang tidak bisa disebutkan satu per satu. Terima kasih atas semua pengalaman, keceriaan, canda-tawa, serta kebersamaan yang tak akan terlupakan dan semangat yang membuat saya terus bertahan dan melanjutkan skripsi ini. *All of u are not forgotten!* Untuk kalian yang sedang menyusun skripsi, terus berjuang dan tetap semangat. *Bonne chance et bon courage mes chers amis!*
17. Semua pihak yang memberikan bantuan, dukungan, dan semangat selama proses penyusunan skripsi ini, yang tidak dapat disebutkan satu per satu. Tidak ada kata lain selain ucapan Terima Kasih yang tulus dari lubuk hati. *Merci Beaucoup pour tous!*

Akhir kata, saya berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu, khususnya bagi para pembaca.

«Didedikasikan untuk Bapak dan Mama’ tercinta»

“Semoga ini menjadi titik awal
untuk dapat memberikan kalian kebanggaan dan kebahagiaan yang sejatinya”

Depok, 02 Juli 2009

Penulis

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ismirani Mardalena
NPM : 0705100196
Program Studi : Sastra Prancis
Fakultas : Ilmu Pengetahuan Budaya
Jenis karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

**Perbandingan Ortografi Bahasa Prancis Kuno dan
Modern (*Abad Moyen Âge dan abad XX*)**

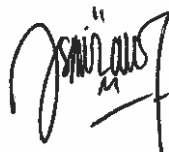
beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 09 Juli 2009

Yang menyatakan



(Ismirani Mardalena)

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	vii
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
RESUMÉ DU MÉMOIRE.....	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR SIMBOL DAN SINGKATAN.....	xiii
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah	2
1.3 Tujuan.....	3
1.4 Ruang Lingkup.....	3
1.5 Sumber Data.....	3
1.6 Metode Penelitian.....	4
1.7 Prosedur Kerja.....	4
2. TEORI.....	5
2.1 Grafem.....	5
2.2 Sistem Ortografi bahasa Prancis.....	6
2.2.1 Fonogram.....	6
2.2.2 Morfogram.....	6
2.2.3 Logogram.....	7
2.3 Sejarah Perkembangan Ortografi Bahasa Prancis (SPOBP).....	8
2.3.1 SPOBP <i>Moyen Âge</i> (Abad Pertengahan).....	8
2.3.1.1 SPOBP Pada Abad XI-XII.....	9
2.3.1.2 SPOBP Pada Abad XIII.....	9
2.3.1.3 SPOBP Pada Akhir <i>Moyen Âge</i> (Abad XIV-XV).....	11
2.3.2 SPOBP Pada Abad XVI (Abad Humanisme).....	11
2.3.3 SPOBP Pada Abad XVII-XVIII (Abad Klasik).....	12
2.3.4 SPOBP Pada Abad XIX (Abad Modern).....	13
2.3.5 SPOBP Pada Abad XX-Sekarang	13
2.4 Sejarah <i>Signe Diacritiques</i>	14
2.4.1 <i>Accent Aigu</i> (AA).....	15
2.4.2 <i>Accent grave</i> (AG).....	16
2.4.3 <i>Accent Circonflexe</i> (AC).....	17
2.4.4 <i>Tréma</i>	19
2.4.5 <i>Cédile</i>	20
2.5 Identifikasi Pelafalan.....	20
3. ANALISIS.....	22
4. KESIMPULAN.....	43
DAFTAR REFERENSI	46
LAMPIRAN.....	48
RIWAYAT HIDUP	48

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Rekapitulasi Sejarah Perkembangan Ortografi Bahasa Prancis.....	48
Lampiran 2. Rekapitulasi Sejarah Tanda <i>Diacritiques</i>	62
Lampiran 3. Tabel Perubahan Kata Berdasarkan Kelas Kata.....	69
Lampiran 4. Hasil Identifikasi Pelafalan.....	97
4.1 Daftar Kata yang Tidak Mengalami Perubahan Pelafalan.....	97
4.2 Daftar Kata yang Mengalami Perubahan Pelafalan.....	108
4.3 Daftar Kata yang Tidak Dapat diidentifikasi Pelafalannya.....	109
Lampiran 5. Data yang Telah Disusun Berdasarkan Kategori Perubahan.....	110
Lampiran 6. Sistem Fonemis Prancis abad <i>Moyen Âge</i> dan abad XX.....	141
Lampiran 7. Teks Sumber.....	142

DAFTAR SIMBOL DAN SINGKATAN

SIMBOL

- = Menjadi
/ / = Fonem
[] = Transkripsi Fonetik/ Pelafalan

SINGKATAN

- (adj) = Adjektif
(adv) = Adverb
(konj.) = Konjungsi
(n) = Nomina
(prep.) = Preposisi
(pron.) = Pronomina
(v) = Verba
AA = *Accent Aigu*
AC = *Accent Circonflexe*
AG = *Accent Grave*
BP = Bahasa Prancis
KBP = Klasifikasi Berdasarkan Perubahan
OP = Ortografi Prancis
PGK = Penghilangan Grafem Konsonan
PT = Penghilangan *Trigramme*
PGV = Penghilangan Grafem Vokal
SPOBP = Sejarah Perkembangan Ortografi Bahasa